

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

以華語文為第二語言習得一字詞辨識策略研究與工具研發-
-子計畫三:華語文之正體字簡體字辨識模式之建構
研究成果報告(精簡版)

計畫類別：整合型
計畫編號：NSC 97-2631-S-032-004-
執行期間：97年08月01日至98年07月31日
執行單位：淡江大學中國文學學系

計畫主持人：張炳煌

處理方式：本計畫可公開查詢

中華民國 98年10月12日

華語文之正體字簡體字辨識模式之建構

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC 97-2631-S-032 -004

執行期間： 97 年 08 月 01 日至 98 年 07 月 31 日

計畫主持人：張炳煌

共同主持人：

計畫參與人員：詹孟蓉，李中然，陳振祥

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告 完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

- 赴國外出差或研習心得報告一份
- 赴大陸地區出差或研習心得報告一份
- 出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份
- 國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、
列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：淡江大學數位語文研究中心

中 華 民 國 98 年 7 月 31 日

一、前言

語言文字是人類交流溝通的重要工具，尤其在這個華語熱的世界村中，學習華語是外國人趨之若鶩的一個潮流。台灣雖承繼著中國數千來的文化傳統，擁有正統的漢字——正體字，然而大陸近年來經濟起飛，在國際上具有外交及經濟上的優勢，故吸引了大批外國人學習簡體字，這對台灣來說是一個劣勢也是一個優勢。若能針對已經先學了簡體字的人士發展出一套辨識系統，藉由簡體字與正體字字形的相關性進行研究，歸納出一套正體字簡體字的辨識模式，相信幫助學生由簡體辨識正體，省去了許多從頭開始學習的時間與精力，更能夠吸引外國人來學習正體字，進而將正體字推廣於國際。

二、文獻探討

由於官方訂定之簡體字是經過政府學者採集民間通行的簡體字為主體，做適當的刪修，統一訂定出來的字形，因此其有固定的造字原則。要使正體字與簡體字得以辨識對應，便需要先對簡體字的形成過程有充分的了解，故蒐集華語文簡體字造字原則（含官方及民間版本）之相關資料與文獻是最首要的基礎工作。其次有許多正體字與簡體字是由歷代的書法（行書、草書、楷書）演變而來的，也就是說要分析正體字與簡體字之間相似的共通點，有一部份要從書法字形的演變去開始著手，由古鑑今，進一步研究已識簡體字者轉換至正體字時在辨識上的認知歷程。

主要參考資料：

- 一、費錦昌在〈海峽兩岸現行漢字字形的比較分析〉裡提出由於偏旁是有系統化的簡化，所以若將字的形體構造歸納出系統，不難辨識。
- 二、楊忠諺的《外籍學生漢字學繁識簡與學簡識繁之辨識策略研究》中指出「部件和形似是各組一直有較多受試者使用的辨識策略類別，這表示字的外形在辨識另一種漢字字體時，是非常重要的依據。」因此藉由神來 e 筆的筆跡播放及 e 筆書寫功能，強調出正體字與簡體字相同之處，為學生的聯想學習做依據(利用工具強化策略)。

三、研究方法

- 一、《常用國字標準字體表》、《常用字表》、《通用字表》，找出共有的 4749 個常用字，而其中筆畫字形不同者共有 1639 字。
- 二、將其分為偏旁、草書楷化、音近/音同、部件/輪廓/基本輪廓相同這四個項目
- 三、教材—將分類出來的項目整理，以供華語教師教學使用。

四、結果與討論

本計畫研究成果分為下列四個部分：

(一)資料之整理歸納

利用《常用國字標準字體表》、《常用字表》、《通用字表》，找出共有的 4749 個常用字，而其中筆畫字形不同者共有 1639 字。將其歸納出六種類型：完全不同字、同音近音字、草書楷化字、共用一個簡體字、偏旁字和部件輪廓相似字，前三者字形相異，後二者字形相似，中間的「共用一個簡體字」則介於其中。

(二)建構教學資料庫：

增建由簡識正的神來e筆、習字e筆通資料庫。教師可依此作為教學使用輔助工具、或者是學生課後練習的參考資料。第一年先處理字形相似字—偏旁字和部件輪廓相似字。



圖 1 偏旁字用習字e筆通學習



圖 2 偏旁字用習字e筆通學習

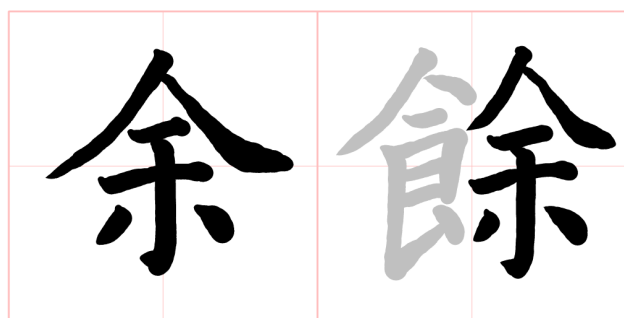


圖 3 部件輪廓相似字用神來e筆學習



圖 4 部件輪廓相似字用神來e筆學習

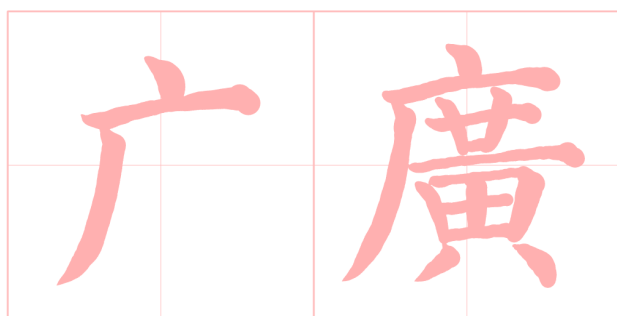


圖 5 部件輪廓相似字用神來e筆學習

(三)編纂教材：

依照美國國家外語學習目標5C準則(溝通 Communication,文化 Cultures,多元 Connection,

辨思 Comparisons, 實用 Communities) 為依歸，設計由簡識正的華語文教學的教學流程以及教材—《正體字簡體字辨識模式之教材》

(四)發表論文：

〈從書寫觀點試論正體字與簡體字之差異〉一文預計發表於淡江大學中文系出版之《2008年台灣書法學術研討會論文集》中。

五、參考文獻

李樂毅：《簡化字源》（北京：華語教學出版社，1996年第1版）

李孝定：《漢字的起源與演變論叢》（台北：聯經出版事業公司，1986年第1版）

中華人民共和國教育部：《語言文字規範手冊》（北京：語文出版社，1997年）

葉籟士、傅永和：《中國大百科全書·漢字簡化》（電子版）（北京：中國大百科全書出版社，1988年）

費錦昌：《漢字整理的昨天與今天》（北京：語文出版社，2000年）

王開揚：《漢字現代化研究》（濟南：齊魯書社，2004年第1版）

劉德泰：《漢字造字新解》（南昌：江西人民出版社，2004年第1版）

左民安：《細說漢字》（北京：九州出版社，2005年第1版）

藤枝晃：《漢字的文化史》（北京：新星出版社，2005年第1版）

單宛君：《文字構體分析在識字教學的運用》（玄奘人文社會學院中國語文學系碩士論文，2003年）

郭文軒：《以漢字形、音、義形成簡化字體的法則研究——探討視覺設計元素之研究》（樹德科技大學應用設計學系碩士論文，2006年）

中國語言文字網·語言文規範標準庫：

<http://www.china-language.gov.cn/gfbz/index.htm>